



PHOTO | JONATHAN MCBRIDE/IRC

Роль близьких осіб із США в переселенні біженців

Біженці, які прибувають до Сполучених Штатів через Програму прийому біженців до Сполучених Штатів (USRAP), мають можливість заявити про наявність у них зв'язків із США в Центр сприяння переселенню біженців який допомагає з розглядом їхніх справ. Окремо і на відміну від офіційного спонсора переселення біженця, який подає заяву про родинні стосунки, петицію I-730 або, в деяких випадках, схвалену петицію I-130, біженці мають право визначити будь-яку іншу особу, незалежно від типу зв'язку, як близький контакт в США, до якого біженець хотів би бути переселеним. Від біженців не вимагається вказувати на наявність будь-яких близьких осіб із США у випадку розгляду справи поза межами США. Однак, якщо про таку особу буде заявлено, тоді і для біженців, і для такої особи чи осіб у США буде важливо зрозуміти їх роль в процесі переселення біженців до Сполучених Штатів.

ЩО ОЗНАЧАЄ БЛИЗЬКА ОСОБА У США?

Біженці, які переселяються до Сполучених Штатів, можуть заявити про наявність друзів або родичів, які вже проживають у Сполучених Штатах і з ким ці біженці хочуть воз'єднатися після прибуття. Після заяви щодо наявності таких осіб, агенція з питань переселення контактує з ними з метою отримання підтвердження їх згоди на близьке до них переселення біженців. У випадку згоди, ці особи вважаються близькими особами у США. При цьому, ці особи не будуть мати права на отримання документів, що стосуються особистих даних біженців, наприклад, медичну інформацію, від агенції з питань переселення. Остання лише буде координувати свої дії з ними щоб підготувати їх до прибуття біженців.

Визначені близькі особи у США не несуть ні фінансової, ні юридичної відповідальності за своїх новоприбулих друзів чи родичів-біженців. Однак, вони можуть бути достатньо корисними, допомагаючи агенції з питань переселення з процесом переселення своїх друзів або родичів. *Важливо пам'ятати, що важливим завданням у роботі агенції з питань переселення є досягнення біженцями економічної самозабезпеченості завдяки працевлаштуванню в найкоротший після прибуття до Сполучених Штатів період.*

ЩО ТАКЕ АГЕНЦІЯ З ПИТАНЬ ПЕРЕСЕЛЕННЯ?

Агенція з питань переселення – це некомерційна організація, яка співпрацює з урядом Сполучених Штатів у рамках державно-приватного партнерства з метою надання допомоги біженцям, які прибувають до Сполучених Штатів завдяки USRAP. Уряд Сполучених Штатів визначає правила та забезпечує часткове фінансування необхідних основних послуг, які біженці отримують через програму прийому та розміщення (R&P). Агенції з питань переселення відповідають за надання таких послуг, а також за забезпечення критично-важливої підтримки біженців та їхніх сімей протягом перших місяців перебування у Сполучених Штатах. Щоб дізнатися більше про Агенцію з питань переселення, відвідайте веб-сайт Settle In за адресою <https://settlein.us>.

БЛИЗЬКИХ ОСІБ ІЗ США



PHOTO | ANGIE SMITH/IRC



PHOTO | ANGIE SMITH/IRC



PHOTO | SARAH STACKE/IRC

ЯК БЛИЗЬКІ ОСОБИ ІЗ США СПІВПРАЦЮЮТЬ З АГЕНЦІЄЮ З ПИТАНЬ ПЕРЕСЕЛЕННЯ?

Ближче до дати прибуття друзів або родичів визначених близьких осіб із США, агенція з питань переселення законтактує з ними вдруге, щоб пояснити програму R&P і перелік необхідних основних послуг. Цей другий контакт може відбутися через декілька місяців або років після першого контакту. Тому визначеним близьким особам із США важливо своєчасно повідомляти агенцію з питань переселення про будь-які зміни в своїй контактній інформації, особливо у випадках зміни адреси місця проживання.

Протягом другого спілкування представників агенції з питань переселення з визначеними близькими особами із США, незадовго до приїзду біженців, близькі особи мають підтвердити свою участь у допомозі з переселенням та, наприклад, погодитись супроводжувати співробітників агенції з переселення до аеропорту для зустрічі своїх друзів або родичів. Інші питання допомоги зі сторони близьких осіб включають забезпечення біженців житлом або транспортом для відвідання призначених зустрічей, або ознайомлення біженців з новою громадою. Агенція з питань переселення несе остаточну відповідальність за всю цю роботу, а також за визначення потреб біженців і відповідне використання фінансових коштів R&P. Будь-яка допомога, яку надають близькі особи із США, є добровільною. Деякі агенції з питань переселення укладають «Угоду про співпрацю з близькими особами біженців» - документ, в якому близькі особи із США визначають яку саме підтримку вони зобов'язуються надати своїм друзям і родичам, що прибувають до Сполучених Штатів. Ця угода не є юридичним документом, але є засобом, який допомагає близьким особам біженців із США та співробітникам агенції організувати взаємодію.

БІЖЕНЦІ ТА БЛИЗЬКІ ЇМ ОСОБИ В США: ПЕРЕВАГИ ТА ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

Біженці можуть багато в чому скористатись додатковою підтримкою, яку надають їхні знайомі та близькі із США. Останні мають унікальну можливість поділитися власним досвідом життя в Сполучених Штатах зі своїми новоприбулими друзями чи родичами-біженцями, які саме в цей час розбираються з новими незнайомими їм системами та культурними відмінностями. Важливо також визнати, що досвід кожного біженця в Сполучених Штатах є своєрідним, сформованим під впливом таких факторів як вік, місце переселення, а також професійна діяльність та мовні навички.

МОВА ТА ПЕРЕКЛАД

Хоча близькі до біженців особи із США можливо добре володіють як англійською, так і мовою біженців, співробітники агенції з питань переселення не можуть використовувати близьких осіб із США в якості перекладачів під час спілкування з біженцями. Федеральний уряд вимагає від агенції з питань переселення залучати перекладача, що працює як незалежний підрядник, якщо ніхто з співробітників агенції не розмовляє мовою біженця. У деяких ситуаціях, коли агенція з питань переселення не забезпечує переклад, який є однією з основних послуг, що має надаватись обов'язково, тоді близьким особам із США дозволяється перекладати для свого новоприбулого друга чи члена сім'ї. За потреби агенція може надати консультативну допомогу щодо здійснення усного перекладу. Необхідно заохочувати близьких осіб із США доводити до біженців важливість вивчення англійської мови шляхом відвідання занять з вивчення англійської мови в їхніх місцевих громадах.

Cultural Orientation Resource Exchange

For more information, visit the Settle In website at settlein.org.



The contents of this fact sheet were developed under an agreement financed by the Bureau of Population, Refugees, and Migration, United States Department of State, but do not necessarily represent the policy of that agency and should not assume endorsement by the Federal Government. **This material is in the public domain and may be reproduced.**

ЧИ ЦЕ ВАМ ВІДОМО?

Нижче наведено найбільш актуальні для біженців, які мають близьких осіб у США, факти щодо переселення до Сполучених Штатів. Щоб дізнатися більше про USRAP та життя в Сполучених Штатах, відвідайте веб-сайт Settle In за адресою <https://settlein.org>. Цей веб-сайт надає чітку, точну та актуальну інформацію для самих біженців, а також і тих, хто допомагає їх переселенню до Сполучених Штатів.

- Наявність близької особи у США не є обов'язковою вимогою USRAP, і заявники на отримання дозволу USRAP на переселення до Сполучених Штатів можуть переселитися і без такого зв'язку. Подібним чином наявність близьких осіб у США не гарантує переселення до Сполучених Штатів, і процес оформлення не є іншим або прискореним для заявників, які вказали на наявність близьких осіб у США під час процесу отримання дозволу на переїзд.
- Згідно з правилами, встановленими урядом Сполучених Штатів для програми R&P, агенціям з питань переселення не дозволяється використовувати близьких до біженців осіб, що проживають у США, в якості перекладача який надає одну з обов'язкових основних послуг.
- Правила, встановлені урядом Сполучених Штатів для USRAP, можуть змінюватися щороку, що також може вплинути на послуги та допомогу, які надають біженцям агенції з питань переселення. Таким чином, основний набір послуг з переселення, наданий колишнім біженцям, які в свою чергу є близькими до новоприбулих біженців особами у США, може відрізнятись від послуг, що надаються цим біженцям.
- Агенція з питань переселення має документувати факти надання обов'язкових основних послуг, що також стосується необхідності підтвердження надання будь-яких послуг біженцям близькими особами у США. З цієї причини близькі особи із США можуть мати необхідність підписати документ, що свідчить про послуги, які вони надають. Це, однак, не означає, що близькі до особи із США зобов'язані надавати будь-які послуги біженцям, включаючи навіть ті, що вважаються обов'язковими і основними.